



SIBYLLINES

**Douleur
ex-
quise**

Douleur exquise

12 avril au 15 mai 2010

D'après le texte de **SOPHIE CALLE**

Adaptation et mise en scène : **BRIGITTE HAENTJENS**


Scénographie : **Anick La Bissonnière** Images : **Angelo Barsetti, Simon Laroche**
Musique : **Alexander MacSween** Lumière : **Etienne Boucher** Costumes : **Yso**
Maquillages et coiffures : **Angelo Barsetti** Sonorisation : **Frédéric Auger**
Assistance à la mise en scène et régie : **Colette Drouin**

Avec : **ANNE-MARIE CADIEUX** ainsi que **Pierre-Antoine Lasnier, Ginette Morin, Gaétan Nadeau** et **Paul Savoie**

Une création du **Théâtre de Quat'Sous** et de **Sibyllines** en coproduction avec le **Festival TransAmériques**

Le Théâtre de Quat'Sous et Sibyllines reconnaissent l'aide financière du **Conseil des arts et des lettres du Québec**, du **Conseil des Arts du Canada** et du **Conseil des arts de Montréal**.

Conseil des arts
et des lettres

Québec 




Conseil des Arts
du Canada

Canada Council
for the Arts

CONSEIL DES ARTS
DE MONTRÉAL





C'est un plaisir que d'accueillir à nouveau Brigitte Haentjens au Quat'Sous. Je conserve un précieux souvenir de *La cloche de verre*, ce magnifique spectacle qu'elle avait orchestré ici, il y a quelques années, à partir de l'œuvre et la vie de l'auteure Sylvia Plath. Ainsi, lorsque Brigitte m'a proposé de faire une adaptation théâtrale du livre de Sophie Calle, j'ai rapidement été conquis par l'idée de présenter sur nos planches le travail de cette artiste remarquable.

Douleur exquise est un travail tout à fait singulier, où se côtoient réalité et fiction. La metteuse en scène a su conserver les moments charnières du livre pour en faire une œuvre théâtrale unique, originale et forte, où évolue Anne-Marie Cadieux, une actrice puissante, en parfaite maîtrise de son talent.

C'est un bonheur d'avoir pu retravailler avec cette compagnie-phare qu'est Sibyllines. Merci à l'équipe de création, à Cyrille et à toute l'équipe du Quat'Sous !

Je vous souhaite une excellente soirée.

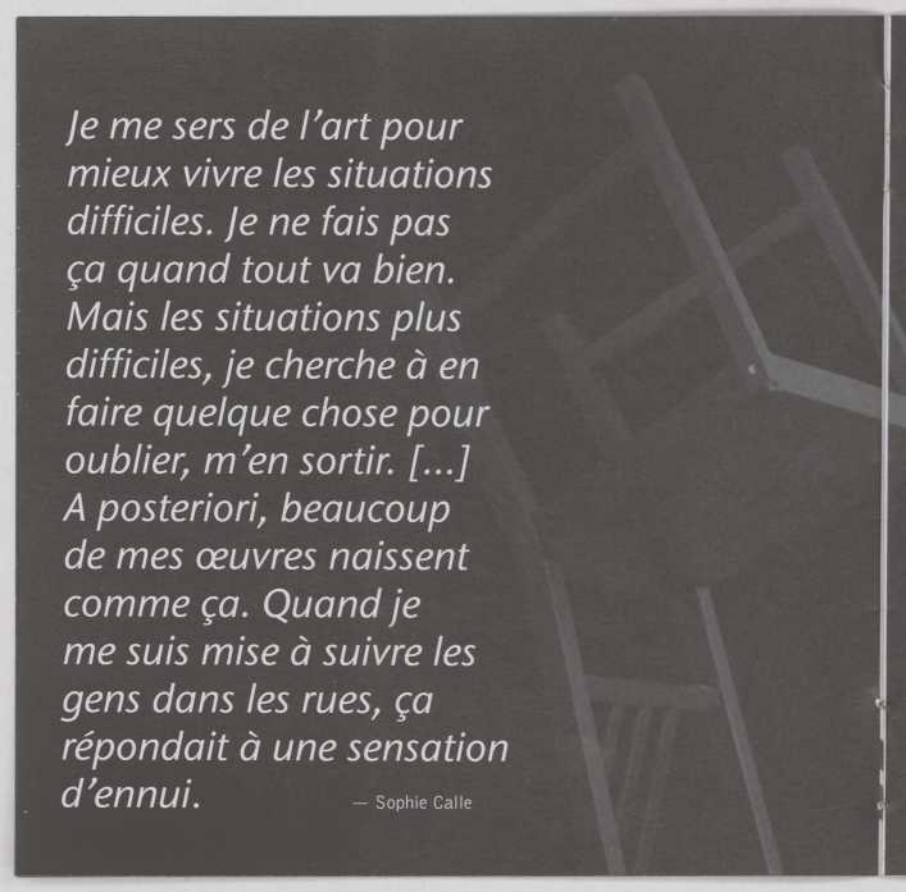
Eric Jean, Directeur artistique et général

Douleur exquise est né du désir de retrouver Anne-Marie, qui a nourri de son talent incandescent tant de mes créations. L'envie de la voir exprimer, avec toute sa beauté et son intelligence, la versatilité, la profondeur et la dextérité de son art. Le désir de la découvrir aujourd'hui vibrante, brûlante, sur une scène avec toute son

Sous la bannière de Sibyllines, compagnie fondée en 1997, Brigitte Haentjens en découd avec la facilité et les idées reçues. Au fil des auteurs convoqués sur le plateau de théâtre, parmi lesquels figurent Koltès, Müller, Duras, Kane et Büchner, la metteure en scène a su affirmer un art profond, rigoureux, ciselé, composé de couches multiples traversant l'espace comme les corps. *Blasté*, *Woyzeck* et *Douleur exquise*, pour nommer ses spectacles les plus récents, en témoignent impérieusement. Ils disent aussi à quel point sa pratique est en prise avec le monde, avec les êtres, talonnant sans relâche les maux qui les dévastent.

expérience de vie et d'actrice. *Douleur*
exquise est, au départ, un autoportrait de
Sophie Calle, une artiste dont l'œuvre me
fascine. Avec le temps et le travail
de création, c'est devenu aussi un portrait de
l'artiste qu'est Anne-Marie. Une forme
d'hommage que j'aimerais lui rendre.

Brigitte Haentjens, metteure en scène



Je me sers de l'art pour mieux vivre les situations difficiles. Je ne fais pas ça quand tout va bien. Mais les situations plus difficiles, je cherche à en faire quelque chose pour oublier, m'en sortir. [...] A posteriori, beaucoup de mes œuvres naissent comme ça. Quand je me suis mise à suivre les gens dans les rues, ça répondait à une sensation d'ennui.

— Sophie Calle

Tout a commencé par jeu, simple distraction. Au tournant des années 1980, Sophie Calle suit des inconnus dans les rues de Paris, les photographie et consigne ses observations. L'une de ses filatures la mène jusqu'à Venise, sur les traces d'un homme croisé lors d'une soirée (*Suite vénitienne*, 1980). Il y a aussi ces gens qu'elle invite à dormir quelques heures dans ses draps, profitant de leur sommeil pour en faire le portrait photographique et textuel (*Les dormeurs*, 1979). Depuis l'époque de ses premières « actions », Sophie Calle a construit une œuvre impressionnante, qui le plus souvent amalgame textes et photos, et dont le ferment est la vie. Sa vie comme celle des autres, où elle puise situations, souvenirs et images pour les agencer, les recomposer puis les exposer au grand jour, parfois dans une visée thérapeutique, comme c'est le cas de *Douleur exquise* (2003), mais aussi de *No Sex Last Night* (1992) et de *Prenez soin de vous* (2007).

Douleur exquise est le récit d'une rupture 35 fois ressassée. Sur le mode ludique de la répétition-variation, Sophie Calle entreprend d'exténuer sa douleur, de l'épuiser complètement, à force de la tourner et de la retourner dans tous les sens. Un procédé par lequel la déchirure de la séparation perd peu à peu de sa virulence, s'atténue, jusqu'à devenir banale aux yeux même de Calle : « Il m'a dit qu'il en aimait une autre. C'est tout. C'est maigre. Ça va passer. » En effet, trois mois après l'acmé, la douleur « passe », disparaît. Un soulagement aussi attribuable aux récits que l'artiste a collectés auprès de proches et d'inconnus qui l'ont mise dans la confiance du moment où ils avaient le plus souffert. Comme un viatique, elle accole leurs histoires à sa propre souffrance, pour mieux la relativiser. Ainsi Sophie Calle échappe-t-elle au tourment obsessionnel de sa douleur, et livre une œuvre profonde, loin de l'abattement et de la désolation attendus.

ÉQUIPE DE PRODUCTION Direction de production à la création : **Marilou Castonguay** ♣ Construction du décor : **Les ateliers Yves Nicol** ♣ Toile de projection : **LESNA** ♣ Reprise des éclairages : **Anne-Marie Rodrigue Lecours** ♣ Conception vidéo : **Simon Laroche** ♣ Collaboration au mouvement : **Sophie Corriveau** ♣ Équipe technique : **Philippe Bélanger, Eric Lebrech'h, Martha Rodriguez, Marc-André Roy, Francois Sauvageau, Molie Salman-Godin, Vincent Saurat**

Vous avez entendu un extrait de la chanson *Snake*, de **P.J. Harvey**.

Nous tenons à remercier **Paule Baillargeon**, qui a participé à la création, **Espace GO, Suzanne Fauvel** et l'équipe de la Librairie Gallimard, **Minoo Gundevia** qui as traduit en langue indienne le texte, **Isabelle Jalbert** de Publicité Sauvage, **Christian Leduc** ainsi que **Louis Landry** et **Caroline Paquin** du Réseau Admission, **Virginie Morin** et **Claude Lapointe, Lina Sicuro** de À l'Affiche, **Cheryl Sim** de DHC/ART. ♣ Nous remercions également la **Fondation Imperial Tobacco - Création dans les arts.**

PROGRAMME Coordination : **Sophie de Lamirande** ♣ Révision : **France Villeneuve** ♣ Graphisme : **bungalobungalo** ♣ Photos : **Angelo Barsetti, Eugene Holtz, Steve Montpetit**

L'ÉQUIPE DU QUAT'SOUS Directeur artistique et général : **Eric Jean** ♣ Direction administrative : **Donald Gilbert** et **Manon Ste-Marie** ♣ Coordinatrice générale : **France Villeneuve** ♣ Directeur de production : **Sébastien Béland** ♣ Directeur technique : **Alexandre Brunet** ♣ Responsable des communications : **Sophie de Lamirande** ♣ Responsable des relations avec le public : **Louissette Charland** ♣ Relations de presse : **Bérubé & Geoffroy Communications** ♣ Responsable de la billetterie : **Benoît Hénault** ♣ Responsable de l'entretien : **Antoine DeVillers** ♣ Gérante de salle : **Julie Rivard** ♣ Accueil : **Alexandre Côté, Catherine Fortin, Julie Fortin, Julie Lafrenière, Manuel Tana-Lalande**

CONSEIL D'ADMINISTRATION Président : **Paul Côté**, ancien président et chef de la direction, Via Rail Canada ♣ Vice-président : **Benoît Jodoin**, Producteur, Les trois producteurs ♣ Secrétaire : **Yvan Biron**, Avocat, Lavery, de Billy, S.E.N.C.R.L./ L.L.P. ♣ Trésorier : **Sébastien Bellemare**, CA, CPA, associé, Raymond Chabot Grant Thornton ♣ ADMINISTRATEURS : **Anne-Marie Cadieux**, Comédienne ♣ **Marie-Christine Dufour**, Directrice générale, 4d art ♣ **Marc-André G. Fabien**, Avocat associé, Fasken Martineau du Moulin, S.E.N.C.R.L./ S.R.L ♣ **Claude Godon**, Vice-président, HR STRATÉGIES Inc ♣ **Céline Hallée**, Réalisatrice ♣ **Eric Jean**, Directeur artistique et général, Théâtre de Quat'Sous ♣ **Nathalie Larue**, Vice-présidente Développement, Mouvement Desjardins, Fédération des caisses du Québec ♣ **Roger Michaud**, Directeur, Centre financier aux entreprises Desjardins du nord-ouest de l'Île-de-Montréal. ♣♣♣ Un merci particulier à **Michel Ouellet** pour son implication au sein du conseil d'administration.

COMITÉ DE LECTURE **Eric Jean, Julie Laferrière, Bernard Lavoie, Marika Lhoumeau, Marc-Alain Robitaille, France Villeneuve**

COMITÉ DES AUDITIONS GÉNÉRALES **Pierre Bernard, Louisette Charland, Céline Hallée, Eric Jean, Murielle La Ferrière, Suzanne Léveillé, André Melançon, Daniel Poisson, Patrice Sauvé**

Le Théâtre de Quat'Sous est membre de Théâtres Associés Inc.

L'ÉQUIPE DE SIBYLLINES Directrice artistique et générale : **Brigitte Haentjens** ♣ Adjoint à la direction générale : **Cyrille Commer** ♣ Responsable des relations de presse : **Jean-Sébastien Rousseau** ♣ LE CONSEIL D'ADMINISTRATION : **Jacinthe Bergevin, Jacques Bouchard, Hélène Dumas, Brigitte Haentjens, Louise Latraverse, Stéphan Pépin**

SIBYLLINES 1002-24, avenue du Mont-Royal Ouest Montréal (Québec) H2T 2S2
Téléphone : 514 844-1799 Télécopieur : 514 313-5432
www.sibyllines.com info@sibyllines.com

MATHIEU
MARION
THERÈSE DRAPE
ARIANE ÉMOND

MARC
MICHEL GAGNON
VERONIQUE COTE
MAXIME COTE
PAULE BAILLARGEON

RENÉE CHARLAND
RENÉ VERMEULEN
PATRICK SAUVÉ
PASCALE NAVET
LOUIS SAUVÉ
MONIQUE SOUTHIÈRE
ANDRÉ FIRMIN

SIMONE CALVÉ
MARGOT ST PIERRE
LEA DESJARDINS ROU
AMÉLIE BOUCHARD
LÉONIE LAVOIE
ANTOINE BOUCHARD
AUDREY J. FILION

HAN MASSON
MARIE-THERÈSE FORTIN
PATRICK LEIMGRUBER
BRIGITTE MATTE
MARYO THOMAS
BERNARD MORENCY
GERARD-ROBERT GAUTHIER

ÉLIMOND CLOUTIER
JUSQU'À TÔCÉ
DANIEL TUBÉ
MARC TUBÉRON
ÉLIANE RANGER
CLOUTIER REICHENBACH
DANIEL BOUSSEL

PAUL BUISSONNEAU
YVON DESCHAMPS
CLAUDE LÉVEILLÉE
JEAN-LOUIS MILLETTE

ROBERT D'AV
PÉRIE TROD
DIETTY CHARLÉ
YVON CARL CHOUINARD
ANDRÉ YVAIN DESCHÈRES
GEMAN PÉRON
FRANÇOISE CARTIER

ERIC
ÉRIC
STEVE
FRAN
FABIE
LOUI

MURIEL DUTIL
JACQUELINE TAVASSER
BERNARD LEMAY
HUGUETTE O...

LE MUR PORTEUR

Faites graver votre nom ou celui d'une personne que vous aimez sur le mur extérieur du Théâtre de Quat'Sous. Participez, vous aussi, à l'histoire de ce petit grand théâtre en laissant cette marque sur un morceau d'éternité.

**DONNEZ. SOUTENEZ.
GRAVEZ UN NOM
POUR L'ÉTERNITÉ.**

200 \$ (reçu pour fins d'impôts)

Maximum 25 caractères - Nom et prénom d'une personne par inscription.

Appelez dès maintenant

514 **845-7277**



BIGGER THAN JESUS

9 AU 20 JUIN 2010

Une production de WYRD Productions et Necessary Angel Theatre Company
en codiffusion avec le Théâtre de Quat'Sous

L'histoire du Christ revisitée par un célébrant tout à fait inusité. Rick Miller fuit les lieux communs, utilise tous les moyens technologiques pour faire passer son message et subjugué la foule par ses talents d'interprète-imitateur-chanteur. Une expérience multilingue qui révèle une réflexion poussée sur l'histoire de la religion catholique et ses répercussions dans notre monde contemporain. ¶ Conception et texte : RICK MILLER et DANIEL BROOKS ♣ Mise en scène : DANIEL BROOKS ♣ Scénographie : Beth Kates et Ben Chaisson ♣ Éclairages : Beth Kates ♣ Vidéo et sonorisation : Ben Chaisson ♣ Avec RICK MILLER



LOCATION

Une nouvelle silhouette de verre et de pierre vous attend sur l'avenue des Pins. Que ce soit pour répéter, pour célébrer, pour tenir une réunion ou pour réaliser un événement prestigieux, le Quat'Sous possède dorénavant tous les atouts pour vous accueillir.

SALLE DE RÉPÉTITION, CAFÉ ET SALLE DE SPECTACLE

Pour plus de détails sur les disponibilités et les tarifs :
Sébastien Béland et France Villeneuve **514 845-6928**.



LES ACTIVITÉS PARALLÈLES

L'HEURE DU CONTE

La façon Quat'Sous de permettre l'épanouissement de la vie culturelle des familles! Le dimanche après-midi, pendant que parents ou grands-parents sont à la représentation dans la grande salle, les enfants assistent à un spectacle de contes dans la salle de répétition. Un beau moment de partage et d'échanges qui ralliera toutes les générations. À partir de 5 ans. **▲ RÉSERVATION REQUISE : 514 845-7277. ▲ Douleur exquise** : 25 avril avec Claude Despins

LES NOCTAMBULES

La soirée des Noctambules se veut un moment d'échange et de complicité entre les artistes et les spectateurs. Aussi, pour poursuivre la réflexion, un libraire de chez Gallimard suggère des lectures en lien avec les thèmes abordés dans le spectacle. Discussion animée par **Marie-Louise Arsenault**, après la représentation. **▲ Douleur exquise** : 22 avril

VENDREDI C'EST GRILLED-CHEESE !*

Les représentations du vendredi ont désormais lieu à 19h, afin de permettre aux lève-tôt et aux couche-tard d'apprécier pleinement leur soirée. Et si le cœur est à la fête, mais que le ventre est vide, profitez de nos 5 à 7 dans le café pour savourer de délicieux grilled-cheese, dont certains seront concoctés selon des recettes ancestrales qu'Eric Jean et ses artistes invités ont bien voulu nous transmettre.

*Vous êtes jeunes de corps et d'esprit ?
Le vendredi*, une consommation gratuite
est offerte aux moins de 35 ans**.*

* Les vendredis soirs de représentations seulement.
** Sur présentation d'un billet et d'une pièce d'identité



PUBLICITE

vous souhaitez bon spectacle
... depuis près de 25 ans

SAUVAGE

CAVANAGH HOTTE ARCHAMBAULT **CA** INC

COMPTABLES
AGRÉÉS

6360, RUE JEAN-TALON EST, BUREAU 203
MONTREAL, QC H1S 1M8

TEL. 514-253-8884

FAX. 514-253-4599

pha@paquincha.ca



Libérez-vous des idées reçues

LE DEVOIR.com

www.pourquoipasfleurs.com



Pour toutes vos occasions fleuriste Pourquoi pas... fleurs
3629, Boul Saint-Laurent Montréal livraison 514 844 3233



THÉÂTRES ASSOCIÉS

deux pour un le jeudi aux théâtres

Offert par les compagnies membres de
Théâtres Associés

Valable sur le prix régulier. Au guichet du théâtre à compter de 19h00 le soir même. Argent comptant seulement. BILLETS EN NOMBRE LIMITÉ. Aucune réservation acceptée. Certaines restrictions s'appliquent.

ME SERGE PROVENÇAL

ME JEAN PHILIPPE ROCHELEAU

AVOCATS

CONSEILLERS JURIDIQUES



PARCE QUE L'ART A AUSSI SES DROITS !

TÉL. ET TÉLÉC. : (514) 847-0808

SPROVENCAL@SPROVENCAL.COM

JPROCHELEAU@SPROVENCAL.COM



ET ACTION !

Nous sommes fiers de soutenir les arts de la scène et les créateurs d'ici afin qu'ils nous éblouissent encore et encore. Aussi, sommes-nous heureux d'appuyer le Théâtre de Quat'Sous.

150 ANS
DEPUIS 1819



BANQUE
NATIONALE
GROUPE FINANCIER

Y21.P0.0102 SMO3HT.08



Théâtre de Quat'Sous

100, avenue des Pins Est, Montréal H2W 1N7 514 845-7277